

Nom du cours	Traduction français-croate II		
Année d'études	2	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Marija Spajić		
Description	<p>Le cours est la continuation du cours Traduction français-croate I. Il se base sur la traduction de différents types de textes français et francophones (articles de presse traitant de l'économie, BD) moyennement exigeants. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Dans le cadre de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Étant donné que le processus de traduction, dont le but est de trouver un équivalent adéquat, demande de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible, ils améliorent, en traduisant, leurs compétences linguistiques croate et française, et approfondissent leurs connaissances des cultures française et francophones. Par ailleurs, ils développent une attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes moyennement exigeants ; 2) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets ; 3) réfléchir à des solutions traductologiques ; 4) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 5) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 6) traduire de façon autonome ; 7) résumer des messages d'une manière efficace en fonction des contraintes spatio-temporelles ; 8) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant un métalangage adéquat ; 9) analyser et évaluer objectivement ses traductions et les traductions des autres étudiants ; 10) respecter les délais et les consignes. 		